

THE CROWN

LINGUA ITALIANA

Realizzato da

Peter Morgan

EPISODE 6.08

"Ritz"

Dopo una serie di ictus, Margaret in declino ricorda una notte selvaggia con la sorella al Ritz nel 1945, e in seguito festeggia lì il suo settantesimo compleanno.

Scritto da:

Peter Morgan | Meriel Sheibani-Clare

Regia di:

Alex Gabassi

Data della diffusione:

14.12.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

THE CROWN is a Netflix Original Series

Membri del cast

Imelda Staunton	...	Queen Elizabeth II
Lesley Manville	...	Princess Margaret
Jonathan Pryce	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Marcia Warren	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Claudia Harrison	...	Princess Anne
Viola Pettejohn	...	Young Princess Elizabeth
Beau Gadsdon	...	Young Princess Margaret
Joe Edgar	...	Young Porchey
Hamish Riddle	...	Young Peter Townsend
Imogen Stubbs	...	Anne Tennant
Ira Mandela Siobhan	...	American GI
Stuart Milligan	...	Harding Lawrence
Daniel Costello	...	Ned Ryan
Thea Balich	...	Margaret's Maid
Thea Beyleved	...	Speech Therapist
Tristan Gemmill	...	Dr. Richard Thompson
Tim Bentinck	...	Porchey (as Timothy Bentinck)
Eric James Gravolin	...	Upper-Class Officer
Jamie Kenna	...	Doorman
Chastity Belt	...	Ping Sink Singer
Snow White Trash	...	Saxophonist

1

00:00:07,920 --> 00:00:14,880

Ieri mattina, alle ore 02.41, al
centro di comando del Generale Eisenhower,

2

00:00:16,280 --> 00:00:20,920

Il Generale Jodl, il Capo
di Stato Maggiore tedesco,

3

00:00:21,920 --> 00:00:26,920

ha firmato l'atto di resa incondizionata
di tutte le forze di terra, mare e aria

4

00:00:27,000 --> 00:00:32,040

tedesche in Europa.

5

00:00:32,720 --> 00:00:39,520

Ufficialmente... le ostilità cesseranno
un minuto dopo la mezzanotte di oggi,

6

00:00:40,200 --> 00:00:42,280

martedì 8 maggio.

7

00:00:55,280 --> 00:01:00,040

Possiamo concederci un
breve momento di gioia.

8

00:01:01,160 --> 00:01:03,800

Questo è un giorno di
vittoria per tutta l'Europa.

9

00:01:04,880 --> 00:01:08,880

Lunga vita alla causa della
libertà! Dio salvi il Re.

10

00:01:14,560 --> 00:01:15,600

Pronta?

11

00:01:15,680 --> 00:01:17,400
Margaret, temo non sia una buona idea.

12

00:01:17,480 --> 00:01:20,120
Forza, la guerra è
finita, dobbiamo festeggiare.

13

00:01:20,200 --> 00:01:21,360
E se succede qualcosa?

14

00:01:22,040 --> 00:01:24,400
Siamo con Porchey e Peter Townsend.

15

00:01:25,040 --> 00:01:26,360
Cosa potrebbe succedere?

16

00:01:30,680 --> 00:01:32,160
Scappiamo da palazzo!

17

00:01:35,040 --> 00:01:37,680
Svelti, usciamo dalla porta di
servizio prima che ci vedano.

18

00:01:39,480 --> 00:01:40,920
Non possiamo scappare così.

19

00:01:41,880 --> 00:01:43,360
Oh, zitta e sbrigati.

20

00:01:46,920 --> 00:01:47,800
Forza, ragazze.

21

00:01:51,320 --> 00:01:53,000
Oh, tappatevi il naso!

22

00:01:53,080 --> 00:01:53,920
Perché?

23

00:01:54,000 --> 00:01:55,360
C'è puzza di alcol.

24

00:01:55,880 --> 00:01:57,120
E di sudore.

25

00:01:57,200 --> 00:01:58,440
È il profumo della vita!

26

00:02:22,520 --> 00:02:25,360
Allora, Green Park o Trafalgar Square?

27

00:02:25,440 --> 00:02:27,280
Io dico Ritz. È lì che vanno le
persone eleganti, ed è nei libri di

28

00:02:27,360 --> 00:02:29,280
Jeeves.

29

00:02:29,360 --> 00:02:30,760
D'accordo, vada per il Ritz.

30

00:02:30,840 --> 00:02:32,480
Non dovremmo restare a palazzo?

31

00:02:32,560 --> 00:02:35,960
Perché? Per salutare con la mano mamma e
papà? Insomma, ma qual è il problema? Non

32

00:02:36,040 --> 00:02:39,480
puoi essere
irresponsabile almeno per oggi?

00:02:51,400 --> 00:02:52,280
Margaret.

34

00:02:53,480 --> 00:02:54,360
Margaret!

35

00:02:55,640 --> 00:02:56,520
Oh.

36

00:02:59,240 --> 00:03:00,600
Tra una settimana,

37

00:03:01,720 --> 00:03:03,000
è l'8 maggio.

38

00:03:03,960 --> 00:03:08,880
Sono passati... più di 50 anni, e
noi non l'abbiamo mai commemorato.

39

00:03:08,960 --> 00:03:10,080
Ma cosa stai dicendo?

40

00:03:10,960 --> 00:03:11,800
In quanto Regina,

41

00:03:12,840 --> 00:03:15,840
partecipo ai festeggiamenti
per il V-E Day ogni anno.

42

00:03:15,920 --> 00:03:19,400
No, ... parlo del nostro... V-E Day.

43

00:03:21,720 --> 00:03:23,400
È stata... una bella serata.

44

00:03:24,200 --> 00:03:25,080

Ricordi?

45

00:03:25,680 --> 00:03:26,560

Sì, ricordo.

46

00:03:27,160 --> 00:03:29,520

Ti abbiamo... quasi persa.

47

00:03:30,440 --> 00:03:34,520

Ma poi ti abbiamo decisamente... trovata.

48

00:03:36,000 --> 00:03:37,760

La vera te.

49

00:03:38,760 --> 00:03:41,680

Quella donna alla quale hai rinunciato.

50

00:03:43,240 --> 00:03:44,120

Se lo dici tu.

51

00:03:45,280 --> 00:03:47,920

Non ti manca mai? Era così allegra!

52

00:03:48,880 --> 00:03:51,480

Ooh, it ain't my fault.

53

00:03:52,040 --> 00:03:54,440

Ooh, it aint' my fault.

54

00:03:56,480 --> 00:03:57,960

E se non erro

55

00:03:58,960 --> 00:04:01,640

avevamo giurato di tenere
gli eventi di quella sera

56

00:04:02,320 --> 00:04:03,200
segreti.

57

00:04:05,520 --> 00:04:06,400
... Gin.

58

00:04:07,920 --> 00:04:08,800
Non male.

59

00:04:09,840 --> 00:04:10,880
Rivincita?

60

00:04:10,960 --> 00:04:12,160
Non posso, temo.

61

00:04:12,240 --> 00:04:13,080
Domani,

62

00:04:13,720 --> 00:04:17,200
mi aspettano alla
stazione di Clapham Junction.

63

00:04:17,280 --> 00:04:18,160
E come mai?

64

00:04:18,960 --> 00:04:20,440
Se non ricordo male...

65

00:04:22,000 --> 00:04:25,160
per il sistema di
telecamere a circuito chiuso.

66

00:04:25,240 --> 00:04:26,120
Oh.

67

00:04:27,920 --> 00:04:28,960
Tu hai programmi?

68

00:04:29,760 --> 00:04:30,640
No.

69

00:04:31,680 --> 00:04:32,560
Ma,

70

00:04:33,080 --> 00:04:34,120
andrai a Mustique.

71

00:04:34,840 --> 00:04:35,720
Nel weekend.

72

00:04:36,400 --> 00:04:37,280
Bene.

73

00:04:38,280 --> 00:04:39,160
Perché?

74

00:04:41,320 --> 00:04:43,120
È il luogo che ti rende più felice.

75

00:04:47,640 --> 00:04:48,640
Su, forza, andiamo.

76

00:05:07,640 --> 00:05:14,560
"Verde di lussuria, la timidezza mi
assale. Leccherei le tue unghie smaltate.

77

00:05:18,120 --> 00:05:20,840
Dio, oh Dio, Altezza Reale,

78

00:05:21,560 --> 00:05:23,120
infilami un dito,

79

00:05:24,960 --> 00:05:26,400
nelle narici dilatate”.

80

00:05:30,120 --> 00:05:34,680
John Betjeman era davvero pazzo di me, e
il suo amico Maurice Bowra scrisse versi

81

00:05:34,760 --> 00:05:39,360
osceni per deriderlo!

82

00:05:40,120 --> 00:05:46,600
“Inchioda i denti nei miei pantaloni, e
pianta la mia testa tra i crescioni. Oh,

83

00:05:46,680 --> 00:05:53,160
solo tu mi doni felicità
avvolgimi in un pannolino di taffetà”.

84

00:06:07,080 --> 00:06:07,960
Altezza?

85

00:06:11,120 --> 00:06:12,000
“In un...

86

00:06:14,600 --> 00:06:15,800
passeggino

87

00:06:17,640 --> 00:06:18,960
d'oro e frivolezza,

88

00:06:21,400 --> 00:06:24,600
portami a spasso per
il St. James, Altezza.

89

00:06:26,360 --> 00:06:27,240

Lascia che..."

90
00:06:30,520 --> 00:06:31,400
Altezza?

91
00:06:33,320 --> 00:06:34,160
Lascia che...

92
00:06:41,200 --> 00:06:45,840
-Altezza?
-la-lascia che...

93
00:06:45,920 --> 00:06:48,920
-le tue liscie e lucenti...
-Chiamate un medico!

94
00:06:49,000 --> 00:06:50,520
Lascia che... Lasciatemi!

95
00:06:51,600 --> 00:06:52,480
No!

96
00:07:53,480 --> 00:07:56,680
THE CROWN

97
00:07:57,320 --> 00:08:01,120
"IL RITZ"

98
00:08:18,320 --> 00:08:20,040
La Principessa Margaret.

99
00:08:21,200 --> 00:08:23,160
-Pronto?
-Margaret.

100
00:08:23,240 --> 00:08:24,160

Cos'è successo?

101
00:08:25,640 --> 00:08:29,640
Temo di aver avuto un minuscolo... ictus.

102
00:08:31,600 --> 00:08:33,040
È stato uno shock.

103
00:08:33,600 --> 00:08:37,960
Prima mi stavo divertendo con i
Lawrence e un attimo dopo mi ritrovo in

104
00:08:38,040 --> 00:08:42,400
un'eliambulanza e non...

105
00:08:43,120 --> 00:08:44,800
sento gambe e braccia.

106
00:08:45,400 --> 00:08:46,440
Dove ti trovi, adesso?

107
00:08:47,320 --> 00:08:48,600
In un ospedale,

108
00:08:49,200 --> 00:08:50,400
alle Barbados.

109
00:08:51,400 --> 00:08:52,280
D'accordo.

110
00:08:53,680 --> 00:08:54,600
Oh, poverina...

111
00:08:55,840 --> 00:08:56,880
I dottori

112
00:08:57,720 --> 00:08:59,000
hanno detto

113
00:08:59,960 --> 00:09:01,120
che sto meglio.

114
00:09:01,200 --> 00:09:02,680
Cosa? Non ho capito bene.

115
00:09:02,760 --> 00:09:07,240
Certo, ho la bocca ancora intorpidita,
potrei mordermi a sangue... la lingua e non

116
00:09:07,320 --> 00:09:11,800
sentirei niente.

117
00:09:12,400 --> 00:09:13,840
Ti riportano a casa?

118
00:09:13,920 --> 00:09:18,120
Sì, domani, pare per... fare altri esami e...

119
00:09:19,040 --> 00:09:20,520
avere cibo decente.

120
00:09:21,160 --> 00:09:22,040
Se ho fortuna.

121
00:09:23,560 --> 00:09:24,600
Sorrido,

122
00:09:25,400 --> 00:09:26,520
nel dirlo.

123
00:09:27,440 --> 00:09:28,960

Non che tu possa notarlo.

124
00:09:32,920 --> 00:09:35,040
Beh, a presto, Lilibet.

125
00:09:35,560 --> 00:09:36,440
A domani.

126
00:10:32,440 --> 00:10:36,920
Sono lieto di poter dire che l'ictus è
stato relativamente blando, e... potremo

127
00:10:37,000 --> 00:10:41,480
tenere la situazione sotto
controllo con un'Aspirina al giorno...

128
00:10:42,040 --> 00:10:44,200
per fluidificare il sangue, oltre alle
statine per ridurre il colesterolo e...

129
00:10:44,280 --> 00:10:46,560
all'Atenololo per la pressione.

130
00:10:46,640 --> 00:10:47,520
Va bene.

131
00:10:48,800 --> 00:10:50,080
Ma, uh...

132
00:10:50,160 --> 00:10:53,240
Altezza, temo che ciò non basterà a
prevenire il rischio di un altro ictus

133
00:10:53,320 --> 00:10:56,440
forse più grave.

134

00:10:58,800 --> 00:11:01,240
Dovrà stare attenta al suo stile di vita,

135

00:11:02,600 --> 00:11:03,480
e...

136

00:11:04,120 --> 00:11:06,200
apportare un paio di modifiche.

137

00:11:08,200 --> 00:11:09,080
Quindi.

138

00:11:09,960 --> 00:11:11,840
Niente più Chesterfield.

139

00:11:12,880 --> 00:11:14,360
Niente più whiskey.

140

00:11:15,960 --> 00:11:18,440
E niente più dolcetti.

141

00:11:20,040 --> 00:11:22,160
Soltanto orzata al limone,

142

00:11:23,240 --> 00:11:24,600
gomme alla nicotina,

143

00:11:25,880 --> 00:11:26,800
e un mucchio...

144

00:11:28,720 --> 00:11:31,800
di "esercizi di... riabilitazione".

145

00:11:32,560 --> 00:11:34,560
Un passo alla volta. Sì, ecco così.

146
00:11:35,760 --> 00:11:37,080
Non sono un'invalida!

147
00:11:42,280 --> 00:11:45,240
"Una farfalla e una
fata in una canna fumaria,

148
00:11:46,240 --> 00:11:48,840
bloccate cosa potevano fare? "

149
00:11:58,400 --> 00:11:59,520
"Si infila..."

150
00:12:02,360 --> 00:12:05,160
SI INFILARONO IN UNA FESSURA
DELLA CANNA FUMARIA

151
00:12:05,760 --> 00:12:08,560
SI INFILARONO IN UNA FESSURA
DELLA CANNA FUMARIA

152
00:12:15,600 --> 00:12:18,040
-Sono ancora viva!
-Altezza.

153
00:12:35,560 --> 00:12:36,440
Oh, sì.

154
00:12:56,840 --> 00:12:57,720
Brutto momento?

155
00:12:58,240 --> 00:13:00,000
-O buono?
-Mh.

156
00:13:02,280 --> 00:13:03,520

Assurdo,

157

00:13:03,600 --> 00:13:08,600
faccio un pisolino, e tutti
pensano abbia tirato le cuoia.

158

00:13:08,680 --> 00:13:12,960
E ora appari tu, senza farti
annunciare, tutta preoccupata.

159

00:13:13,040 --> 00:13:14,960
Volevo soltanto vedere come stessi.

160

00:13:16,000 --> 00:13:17,120
Sto bene.

161

00:13:17,200 --> 00:13:18,040
Grazie.

162

00:13:18,120 --> 00:13:19,080
Oh, questo lo vedo.

163

00:13:19,640 --> 00:13:21,440
Ma spero che tu ti stia riposando.

164

00:13:22,040 --> 00:13:23,760
Stai annullando gli impegni ufficiali?

165

00:13:25,440 --> 00:13:29,880
A-alcuni sì,... ma-ma non
serve annullarli... tutti.

166

00:13:30,800 --> 00:13:33,040
Odio avere l'agenda vuota.

167

00:13:34,400 --> 00:13:35,280

Ecco!

168

00:13:35,880 --> 00:13:37,160
Quella faccia preoccupata.

169

00:13:38,000 --> 00:13:43,080
Sto bene,... Lilibet. Mi sto
riprendendo,... e alla grande.

170

00:13:43,600 --> 00:13:46,040
Non è... ancora... la mia ora.

171

00:14:09,560 --> 00:14:10,400
Altezza.

172

00:14:10,480 --> 00:14:11,360
Grazie.

173

00:14:16,480 --> 00:14:17,360
Anne.

174

00:14:19,240 --> 00:14:20,240
Benvenuta... Altezza.

175

00:14:25,960 --> 00:14:26,840
Grazie.

176

00:14:28,800 --> 00:14:32,760
Magari potremmo fare... una passeggiata,
una siesta e poi... cenare sul terrazzo, da

177

00:14:32,840 --> 00:14:36,840
sole.

178

00:14:37,520 --> 00:14:39,160
Passeggiata, sì...

179

00:14:39,840 --> 00:14:44,760
Ma poi propongo un picnic in spiaggia con
gli altri, un cocktail al Cotton Club, e

180

00:14:44,840 --> 00:14:49,800
una cena seguita dai
soliti bacchanali da Basil.

181

00:14:50,680 --> 00:14:55,120
Resterò solo per due settimane,
e voglio sfruttarle al massimo.

182

00:14:55,880 --> 00:14:56,760
Va bene.

183

00:14:57,920 --> 00:14:59,120
È lei il capo.

184

00:14:59,200 --> 00:15:00,040
Esatto,

185

00:15:01,240 --> 00:15:02,200
sono io.

186

00:16:30,800 --> 00:16:31,680
Altezza?

187

00:16:32,400 --> 00:16:33,520
Altezza?

188

00:16:33,600 --> 00:16:36,920
Margaret, Margaret Altezza? Aiuto!

189

00:17:16,000 --> 00:17:18,520
Sì, piano così. Coosì. Ecco... fatto.

190

00:17:33,760 --> 00:17:38,640
Il dottore ha capito subito... che era un
altro ictus, ma questo, pare, sia l'ultimo

191

00:17:38,720 --> 00:17:43,840
dei miei problemi...

192

00:17:43,920 --> 00:17:50,360
anche dopo avermi stabilizzata, con un
cocktail di pasticche, avevo i piedi così

193

00:17:50,440 --> 00:17:56,960
ustionati che non potevo
alzarmi, figuriamoci camminare.

194

00:17:57,040 --> 00:17:58,760
E perché non sei tornata prima?

195

00:17:58,840 --> 00:18:04,720
Perché bisognava fare un mucchio di
umilianti preparazioni per poter tornare.

196

00:18:06,360 --> 00:18:10,240
Hanno sistemato... una
macchina apposta per me,

197

00:18:11,160 --> 00:18:15,400
e messo sostegni... dappertutto,
ora è peggio di una casa di riposo.

198

00:18:15,480 --> 00:18:20,160
Io non ho sostegni... neanche uno.

199

00:18:20,240 --> 00:18:26,760
E adesso, i dottori vogliono mettermi
delle sanguisughe ai piedi come... come...

200

00:18:26,840 --> 00:18:33,360
anti... anti-co-coagulanti.

201

00:18:33,440 --> 00:18:35,760
La sua voce è strana, cos'ha detto?

202

00:18:35,840 --> 00:18:37,640
"Anticoagulanti", credo.

203

00:18:37,720 --> 00:18:44,720
Avrò delle ciabatte con il velcro al posto
delle scarpe, posso dire addio ai tacchi.

204

00:18:45,760 --> 00:18:47,440
Posso dire addio ai piedi...

205

00:18:47,960 --> 00:18:49,040
a dirla tutta.

206

00:18:50,000 --> 00:18:53,320
Perché non provi... a
fare un po' d'esercizio?

207

00:18:53,400 --> 00:18:54,840
Puoi usare la piscina di palazzo.

208

00:18:55,720 --> 00:18:58,200
Fare ginnastica aiuta anche l'umore.

209

00:18:58,280 --> 00:19:01,600
Meglio morire che fare ginnastica.

210

00:19:01,680 --> 00:19:02,560
E,

211

00:19:03,240 --> 00:19:06,440
visto che morirò presto comunque,

212

00:19:06,520 --> 00:19:09,320
potrei almeno andarmene con il botto.

213

00:19:10,680 --> 00:19:17,600
Compio ben 70 anni quest'anno, e ho deciso
che voglio festeggiare con un bel party.

214

00:19:19,520 --> 00:19:20,640
Che cosa?

215

00:19:20,720 --> 00:19:21,640
Al Ritz.

216

00:19:22,920 --> 00:19:24,680
Perché noi amiamo il Ritz.

217

00:19:25,440 --> 00:19:26,560
Vero, Lilibet?

218

00:19:27,720 --> 00:19:28,880
Davvero?

219

00:19:28,960 --> 00:19:29,840
Certo.

220

00:19:30,960 --> 00:19:33,800
Abbiamo ricordi speciali mia cara.

221

00:19:36,360 --> 00:19:40,320
Oooh, it ain't my fault.

222

00:19:40,400 --> 00:19:43,760

Oooh, it aint' my fault..

223
00:19:44,560 --> 00:19:45,920
Mi sono persa qualcosa?

224
00:19:55,800 --> 00:19:57,480
Guarda come sono vestita.

225
00:19:57,560 --> 00:19:58,480
Ci lasceranno entrare?

226
00:19:59,800 --> 00:20:01,840
È ovvio. Basta che tu dica chi sei.

227
00:20:01,920 --> 00:20:03,960
Non ho la minima intenzione di farlo.

228
00:20:04,040 --> 00:20:05,880
Allora dovrai sbattere un po' le ciglia.

229
00:20:08,160 --> 00:20:09,040
Forza.

230
00:20:18,360 --> 00:20:20,240
Signorine. Prego.

231
00:20:23,120 --> 00:20:24,040
Ah.

232
00:20:24,120 --> 00:20:25,600
Oh, uh... Io...

233
00:20:25,680 --> 00:20:26,600
La prendevo in giro.

234

00:20:27,800 --> 00:20:28,680

-Entri pure.

-Grazie.

235

00:20:30,720 --> 00:20:31,600

Oh, che meraviglia!

236

00:20:32,960 --> 00:20:33,800

Che facciamo, ora?

237

00:20:35,440 --> 00:20:36,440

Beh, saliamo, suppongo.

238

00:20:48,440 --> 00:20:49,320

Sì, grazie.

239

00:20:50,800 --> 00:20:52,080

È ora di brindare.

240

00:21:21,840 --> 00:21:24,720

-Uhm,... lascio questa al guardaroba.

-Oh, ti accompagno.

241

00:21:24,800 --> 00:21:25,680

Non serve.

242

00:21:31,440 --> 00:21:32,320

Buonasera.

243

00:21:37,160 --> 00:21:38,040

Grazie.

244

00:21:38,120 --> 00:21:39,000

A lei.

245

00:21:39,520 --> 00:21:40,520

Ecco tenga Prego.

246
00:21:40,600 --> 00:21:41,480
Grazie.

247
00:21:44,480 --> 00:21:45,720
Ah, mi scusi, signorina.

248
00:21:45,800 --> 00:21:47,040
Ah... scusi lei.

249
00:21:47,120 --> 00:21:47,960
Buona serata.

250
00:21:50,000 --> 00:21:51,160
Aspetti.

251
00:21:51,240 --> 00:21:52,080
Non vada di là.

252
00:21:53,360 --> 00:21:54,240
... Venga con noi.

253
00:21:54,920 --> 00:21:55,840
Si diventerà di più!

254
00:22:20,280 --> 00:22:21,760
Fossi in lei non scenderei.

255
00:22:22,920 --> 00:22:23,800
Americani.

256
00:22:24,520 --> 00:22:25,520
Sa cos'è il jitterbug?

257

00:22:26,560 --> 00:22:28,280
Beh, se è simile al doodlebug...

258

00:22:28,360 --> 00:22:29,520
è un ballo.

259

00:22:29,600 --> 00:22:31,360
Qui è bandito, e per un motivo.

260

00:22:31,920 --> 00:22:33,120
È nato a Harlem.

261

00:22:33,200 --> 00:22:34,080
Dove?

262

00:22:34,920 --> 00:22:35,960
In un ghetto.

263

00:22:36,040 --> 00:22:36,920
Di New York.

264

00:22:38,880 --> 00:22:39,760
Ma,

265

00:22:40,480 --> 00:22:41,600
noi ci conosciamo?

266

00:22:42,480 --> 00:22:43,400
No, non credo.

267

00:22:52,680 --> 00:22:53,560
Bene,

268

00:22:54,520 --> 00:22:55,360
io vado.

269

00:22:56,240 --> 00:22:57,880
Puoi porgere le mie scuse?

270

00:22:57,960 --> 00:22:58,800
Certo.

271

00:22:58,880 --> 00:23:02,520
E fa' alla festeggiata tanti
auguri... di buon compleanno.

272

00:23:02,600 --> 00:23:03,720
D'accordo.

273

00:23:03,800 --> 00:23:05,000
Vai con qualcuno?

274

00:23:05,680 --> 00:23:06,800
Anna.

275

00:23:06,880 --> 00:23:08,000
E ci sarà anche Porchey.

276

00:23:08,080 --> 00:23:08,920
Ah!

277

00:23:09,000 --> 00:23:11,160
-Il vecchio Porchey.
-Il buon vecchio Porchey.

278

00:23:11,920 --> 00:23:13,920
Sempre di compagnia, non delude mai.

279

00:23:19,920 --> 00:23:20,880
Va tutto bene?

280

00:23:23,120 --> 00:23:24,000
Scusa.

281

00:23:25,560 --> 00:23:28,520
È soltanto che continuo a
preoccuparmi per Margaret.

282

00:23:28,600 --> 00:23:30,040
Oh, ... beh...

283

00:23:30,120 --> 00:23:31,680
del resto è sempre stato così.

284

00:23:32,960 --> 00:23:34,080
Sì,

285

00:23:34,160 --> 00:23:35,120
suppongo di sì.

286

00:24:05,760 --> 00:24:06,640
Chiedo scusa.

287

00:24:09,000 --> 00:24:09,880
Mh, ... continua.

288

00:24:23,520 --> 00:24:28,040
THE RITZ

289

00:24:33,840 --> 00:24:35,520
-Posso aiutarla?
-No, faccio da sola.

290

00:24:42,560 --> 00:24:45,320
THE RITZ

291

00:25:03,320 --> 00:25:06,080

Vi ringrazio di essere qui questa sera.

292

00:25:08,800 --> 00:25:10,000

Come sapete

293

00:25:10,720 --> 00:25:17,400

di... recente ho passato molto
tempo sdraiata in un letto d'ospedale

294

00:25:18,400 --> 00:25:20,480

o su una sedia a rotelle,

295

00:25:21,360 --> 00:25:24,400

a fissare fuori dalla finestra quel

296

00:25:25,920 --> 00:25:30,240

pezzetto azzurro che i
prigionieri spesso chiamano "cielo".

297

00:25:32,640 --> 00:25:33,520

Ma,

298

00:25:35,080 --> 00:25:36,400

c'è una cosa che

299

00:25:38,120 --> 00:25:40,440

mi ha sostenuto in questi momenti.

300

00:25:43,960 --> 00:25:44,840

I ricordi.

301

00:25:47,240 --> 00:25:49,640

In particolare, ho dei...

302

00:25:50,560 --> 00:25:56,120

ricordi a me molto cari di

a-alcune serate passate qui al Ritz...

303

00:25:58,120 --> 00:26:00,040
che vorrei condividere con voi.

304

00:26:01,040 --> 00:26:02,720
Soprattutto ricordo

305

00:26:03,600 --> 00:26:04,840
con molto affetto...

306

00:26:05,440 --> 00:26:09,200
una sera in cui venne alla luce un lato
molto diverso della giovane Principessa

307

00:26:09,280 --> 00:26:13,080
Elisabetta.

308

00:26:16,680 --> 00:26:18,760
Lo so che tutti vorrebbero saperne di più.

309

00:26:20,000 --> 00:26:23,360
Certo che sì, cara Lilibet,
ecco perché sto per raccontarlo.

310

00:26:23,440 --> 00:26:26,800
Ma è un altro il motivo per
cui siamo qui questa stasera.

311

00:26:27,440 --> 00:26:29,080
La festeggiata sei tu.

312

00:26:34,800 --> 00:26:38,000
Da piccola mi è sempre
dispiaciuto per tutti i figli unici.

313

00:26:39,200 --> 00:26:40,720
Fin dal primissimo giorno,

314

00:26:41,640 --> 00:26:44,920
Margaret Rose è stata
onnipresente compagna.

315

00:26:46,280 --> 00:26:49,920
Vedevamo di rado altri
bambini, contavamo l'una sull'altra

316

00:26:51,040 --> 00:26:53,560
e come i cigni di
Giunone, eravamo inseparabili.

317

00:26:55,520 --> 00:26:57,360
Noi... dividavamo... la camera,

318

00:26:58,480 --> 00:27:01,360
gli abiti, amavamo le stesse attività.

319

00:27:02,840 --> 00:27:03,760
In particolare,

320

00:27:04,560 --> 00:27:08,080
la nostra collezione di
cavalli di legno con le ruote,

321

00:27:09,240 --> 00:27:12,680
che noi strigliavamo,
nutrivamo, e facevamo gareggiare.

322

00:27:13,880 --> 00:27:16,080
E,... quando poi finivamo nei guai,

323

00:27:16,880 --> 00:27:19,920
Margaret... dava la colpa di tutto al

suo amico immaginario, il cugino Halifax.

324

00:27:20,000 --> 00:27:23,080

Oh sì, il cugino Halifax.

325

00:27:24,120 --> 00:27:26,480

Soltanto che lui ne
combinava di tutti i colori.

326

00:27:28,160 --> 00:27:31,400

L'allarme antiaereo per
svegliare le guardie,

327

00:27:32,000 --> 00:27:35,640

nascondeva gli attrezzi del
giardiniere, era davvero dispettoso.

328

00:27:38,360 --> 00:27:39,520

Non è facile crescere...

329

00:27:40,480 --> 00:27:43,520

in una famiglia in cui la
primogenita indossa la corona

330

00:27:44,360 --> 00:27:45,920

ed essere la seconda.

331

00:27:47,360 --> 00:27:51,200

Ma Margaret è stata la mia
alleata,... giorno dopo giorno.

332

00:27:52,320 --> 00:27:54,520

Ed è di questa persona
che voglio parlarvi.

333

00:27:55,520 --> 00:27:58,000

Non la Margaret sfolgorante che conoscete,

334

00:27:59,680 --> 00:28:00,600
ma la diligente.

335

00:28:02,520 --> 00:28:03,360
Che non vacilla.

336

00:28:04,840 --> 00:28:06,680
Mia compagna di vita,

337

00:28:07,200 --> 00:28:08,080
mio sostegno.

338

00:28:09,800 --> 00:28:10,800
Senza di lei...

339

00:28:16,160 --> 00:28:17,040
beh...

340

00:28:20,440 --> 00:28:21,640
non ce l'avrei mai fatta.

341

00:28:24,600 --> 00:28:25,480
Mia cara Margaret,

342

00:28:28,360 --> 00:28:30,440
Ti auguro... cento di questi giorni.

343

00:28:40,400 --> 00:28:43,240
Non so se essere commossa o arrabbiata.

344

00:28:43,960 --> 00:28:44,840
Perché?

345

00:28:45,400 --> 00:28:47,800

Ho sempre voluto tessere
le tue lodi in pubblico.

346

00:28:48,360 --> 00:28:49,240

Beh,

347

00:28:49,840 --> 00:28:53,520

era una cosa non necessaria ma
emozionante. Sono tutti incredibilmente

348

00:28:53,600 --> 00:28:57,320

carini!

349

00:28:58,040 --> 00:29:01,800

Ci si dovrebbe ammalare
seriamente più spesso!

350

00:29:03,840 --> 00:29:06,440

Oh, senti che tosse, hai
ricominciato a fumare?

351

00:29:07,720 --> 00:29:09,520

No, certo che no.

352

00:29:10,680 --> 00:29:11,560

Era,

353

00:29:12,640 --> 00:29:14,200

il cugino Halifax.

354

00:29:18,400 --> 00:29:20,040

Buonanotte,... Lilibet.

355

00:29:20,120 --> 00:29:21,000

Buonanotte.

356

00:31:18,920 --> 00:31:19,800
Sono io.

357

00:31:27,520 --> 00:31:30,720
-Io... sto morendo.
-Smettila.

358

00:31:33,200 --> 00:31:34,560
Sarai fuori di qui in
men che non si dica.

359

00:31:34,640 --> 00:31:36,000
No...

360

00:31:37,880 --> 00:31:39,240
temo sia...

361

00:31:39,920 --> 00:31:41,800
più grave, stavolta.

362

00:31:43,000 --> 00:31:44,120
Lo sento.

363

00:31:46,600 --> 00:31:47,840
Non lo sento,

364

00:31:48,440 --> 00:31:49,280
piuttosto.

365

00:31:52,000 --> 00:31:53,640
Non sento niente.

366

00:31:54,880 --> 00:31:56,560
Non vedo niente.

367

00:31:58,440 --> 00:31:59,400

Il corpo

368
00:32:03,120 --> 00:32:07,520
mi sta abbandonando, un arto alla volta.

369
00:32:08,960 --> 00:32:10,960
I dottori dicono che non mangi.

370
00:32:11,040 --> 00:32:11,920
Non ho

371
00:32:13,320 --> 00:32:16,320
molta fame.

372
00:32:18,160 --> 00:32:19,480
Guarda cosa ti ho portato.

373
00:32:21,160 --> 00:32:22,040
Crostatine...

374
00:32:23,360 --> 00:32:24,200
alla marmellata.

375
00:32:27,080 --> 00:32:28,640
Ora si ragiona.

376
00:32:30,960 --> 00:32:31,840
E anche,

377
00:32:34,400 --> 00:32:35,360
un bastone,

378
00:32:36,680 --> 00:32:37,520
da passeggio.

379

00:32:38,360 --> 00:32:39,960
Per quando sarai di nuovo in piedi.

380

00:34:21,000 --> 00:34:24,640
Siamo in diretta con un'edizione speciale
per aggiornarvi sugli eventi sconvolgenti

381

00:34:24,720 --> 00:34:28,400
che hanno avuto luogo
stamattina negli Stati Uniti.

382

00:34:28,920 --> 00:34:33,960
Oggi, i terroristi hanno colpito il cuore
della nazione più potente del mondo. La

383

00:34:34,040 --> 00:34:39,400
confusione e il caos regnano sovrani, e si
teme per la vita di migliaia di persone.

384

00:34:39,480 --> 00:34:43,080
Le armi dei terroristi sono stati
quattro aerei di linea dirottati.

385

00:34:43,160 --> 00:34:47,120
Due si sono schiantati contro il World
Trade Center a New York, il terzo contro

386

00:34:47,200 --> 00:34:51,320
il Pentagono a Washington, e
il quarto in Pennsylvania.

387

00:34:51,400 --> 00:34:54,920
Ogni anno, l'America spende miliardi di
dollari per raccogliere e analizzare i

388

00:34:55,000 --> 00:34:58,560
rapporti dell'intelligence per
prevenire attacchi come questi, ma...

389

00:35:01,920 --> 00:35:05,200
"Un uomo di San Francisco dormiva quando
la moglie l'ha chiamato dal World Trade

390

00:35:05,280 --> 00:35:08,560
Center.

391

00:35:09,600 --> 00:35:13,360
Lei gli ha lasciato un
ultimo messaggio in segreteria.

392

00:35:14,440 --> 00:35:16,960
Le restava soltanto una cosa da dire:

393

00:35:17,840 --> 00:35:18,720
'Ti amo'.

394

00:35:19,880 --> 00:35:22,760
Ha continuato a ripeterlo..
finché non è caduta la linea.

395

00:35:23,760 --> 00:35:24,640
Dopodiché,

396

00:35:26,000 --> 00:35:26,880
l'oblio. "

397

00:35:29,720 --> 00:35:30,760
Che triste.

398

00:35:32,360 --> 00:35:35,640
E poi anche la terribile
notizia su Lord Carnarvon...

399

00:35:38,080 --> 00:35:39,160

Porchey...?

400
00:35:40,840 --> 00:35:42,560
Cos'è successo?

401
00:35:43,280 --> 00:35:46,120
Ha avuto un collasso
guardando il telegiornale.

402
00:35:46,200 --> 00:35:47,080
Un infarto

403
00:35:50,680 --> 00:35:51,560
Povera Jean.

404
00:35:52,760 --> 00:35:54,320
Mi dispiace.

405
00:35:55,920 --> 00:35:58,520
Porchey era un caro amico.

406
00:36:04,000 --> 00:36:08,000
Mi dava notizie sui cavalli,... le
uniche di cui mi importi qualcosa.

407
00:36:09,440 --> 00:36:11,440
Allontanava sempre il cellulare
dall'orecchio durante le corse per

408
00:36:11,520 --> 00:36:13,560
coinvolgermi.

409
00:36:15,880 --> 00:36:18,280
Ti era davvero... devoto.

410
00:36:20,760 --> 00:36:27,240

Tutte le persone... a te care... ti stanno abbandonando una a una.

411

00:36:27,320 --> 00:36:28,440
Ma di che cosa parli?

412

00:36:29,200 --> 00:36:30,120
Porchey.

413

00:36:30,840 --> 00:36:31,720
Sì?

414

00:36:32,600 --> 00:36:34,000
La mamma, presto.

415

00:36:35,680 --> 00:36:36,560
... Sì.

416

00:36:37,280 --> 00:36:38,400
Io.

417

00:36:38,480 --> 00:36:39,680
Non osare.

418

00:36:39,760 --> 00:36:40,800
È la verità.

419

00:36:42,280 --> 00:36:46,520
Sì, la cosa... non mi entusiasma, anzi, sono furiosa.

420

00:36:48,200 --> 00:36:51,280
Non sono pronta a lasciare questa festa...

421

00:36:53,160 --> 00:36:55,080
ma dobbiamo discuterne.

422

00:36:55,880 --> 00:37:00,280
Ho scritto un programma dettagliato
del mio funerale, sai quanto io ami...

423

00:37:00,360 --> 00:37:04,760
pianificare, e voglio che tu mi
prometta... che andrà esattamente come

424

00:37:04,840 --> 00:37:09,240
desidero.

425

00:37:13,560 --> 00:37:16,680
Mh. Voglio indossare il mio... abito a
fiori, non uno di quegli orribili abiti

426

00:37:16,760 --> 00:37:19,920
neri.

427

00:37:20,560 --> 00:37:24,960
E ti prego, non lasciare
che mi mettano il rossetto.

428

00:37:26,000 --> 00:37:32,120
In chiesa vorrei rose e tulipani, e vorrei
che l'organo suonasse il finale del Lago

429

00:37:32,200 --> 00:37:38,360
dei Cigni quando entrate.

430

00:37:40,280 --> 00:37:42,880
E un'ultima cosa,

431

00:37:44,200 --> 00:37:45,920
molto importante.

432

00:37:46,000 --> 00:37:47,440
Sì, certo, dimmi.

433

00:37:48,720 --> 00:37:49,800
Devi promettermi,

434

00:37:50,640 --> 00:37:55,840
che sarò davvero morta
quando chiuderanno la bara.

435

00:37:58,800 --> 00:37:59,680
Oh, per...

436

00:38:01,600 --> 00:38:02,480
Oh, Margaret...

437

00:38:05,560 --> 00:38:08,160
"Bertie, vecchio mio", disse Eustace.

438

00:38:09,000 --> 00:38:10,360
'Che fortuna incontrare...

439

00:38:11,000 --> 00:38:15,160
te, l'unico uomo di tutta
Londra che ci tratta come si confà.

440

00:38:16,120 --> 00:38:19,080
A proposito, tu non
conosci Faccia-di-Cane, vero?

441

00:38:20,160 --> 00:38:22,480
Faccia-di-Cane, questo
è mio cugino Bertie. "

442

00:38:24,760 --> 00:38:25,680
Che sciocchezze

443

00:38:25,760 --> 00:38:28,720

No, è fantastico, continua.

444

00:38:30,280 --> 00:38:34,600

“Che fate a Londra?” M’informai. ‘Oh,
andiamo in giro. Stiamo qui solo oggi, una

445

00:38:34,680 --> 00:38:39,120

visita lampo tutt’altro che ufficiale. ”

446

00:38:39,200 --> 00:38:41,880

“Torniamo con il treno delle 15 e 10”.

447

00:38:43,080 --> 00:38:45,120

“Torniamo con il treno delle 15 e 10.

448

00:38:46,080 --> 00:38:50,720

E ora, a proposito di quel pranzo che
molto gentilmente intendi offrirci, dove

449

00:38:50,800 --> 00:38:55,480

andiamo? Al Ritz, al Savoy, al Carlton?”

450

00:38:55,560 --> 00:38:56,960

Al Ritz, grazie.

451

00:38:57,760 --> 00:39:01,120

-Perché noi amiamo il Ritz, vero?

-Oh Cielo.

452

00:39:01,200 --> 00:39:03,120

-Tu e il tuo Ritz.

-No!

453

00:39:03,840 --> 00:39:05,400

Tu e il tuo Ritz.

454

00:39:06,400 --> 00:39:11,200
Finché le persone non sapranno di
quella sera, non capiranno mai.

455

00:39:12,280 --> 00:39:14,040
Di quanto fossi irresponsabile?

456

00:39:14,120 --> 00:39:17,240
La portata dei sacrifici che hai fatto.

457

00:39:19,680 --> 00:39:23,760
Quanto hai soffocato la tua personalità.

458

00:39:25,520 --> 00:39:26,640
L'hai nascosta.

459

00:39:28,080 --> 00:39:31,640
Hai creato il caos quella sera.

460

00:39:32,680 --> 00:39:33,800
Era la fine della guerra.

461

00:39:45,560 --> 00:39:46,440
Su.

462

00:39:49,360 --> 00:39:50,520
Riposa, ora.

463

00:41:17,880 --> 00:41:18,880
Ah, è venuta.

464

00:41:18,960 --> 00:41:21,520
I miei amici sono di
sopra, devo raggiungerli.

465

00:41:21,600 --> 00:41:22,480

Perché?

466

00:41:22,560 --> 00:41:24,040

È questo il posto giusto.

467

00:41:29,400 --> 00:41:30,840

E perché mai?

468

00:41:30,920 --> 00:41:35,160

Perché non esistono gradi, o
status sociali. Solo musica.

469

00:41:43,000 --> 00:41:45,160

Beh... in questo caso.

470

00:41:58,360 --> 00:42:01,760

[Trad: Beh no, non è colpa mia.

471

00:42:03,040 --> 00:42:06,640

Ho detto no, non è colpa mia.

472

00:42:07,960 --> 00:42:12,760

Accidenti, no, non è colpa mia.

473

00:42:12,840 --> 00:42:16,560

Biasima loro, io biasimo
loro, non è colpa mia.

474

00:42:17,080 --> 00:42:21,440

Andiamo! No, non è colpa mia...

475

00:42:22,560 --> 00:42:26,400

ho detto no, non è colpa mia

476

00:42:27,360 --> 00:42:32,160
beh, no, non è colpa mia.

477

00:42:32,240 --> 00:42:36,440
Biasima loro, io biasimo
loro, non è colpa mia.

478

00:42:36,520 --> 00:42:40,440
Ok! No, non è colpa mia,

479

00:42:42,080 --> 00:42:46,600
Dio no, non è colpa mia,

480

00:42:46,680 --> 00:42:51,560
ho detto no, non è colpa mia.

481

00:42:51,640 --> 00:42:55,000
Biasima loro, io biasimo
loro, non è colpa mia.]

482

00:43:03,520 --> 00:43:04,400
...la corda. E tutti i
ragazzi, con un po' di paura...

483

00:43:11,040 --> 00:43:12,520
Per caso avete visto Elisabetta?

484

00:43:13,240 --> 00:43:15,080
Non preoccuparti, non fa
mai niente di irresponsabile.

485

00:43:15,160 --> 00:43:17,000
È via da troppo tempo.

486

00:43:18,240 --> 00:43:19,160
Vado a cercarla.

487

00:43:22,120 --> 00:43:23,000
Vengo con te, Porchey.

488

00:43:27,200 --> 00:43:28,520
D'accordo, aspettatemi.

489

00:43:39,720 --> 00:43:43,280
[Trad: Oh no, non è colpa mia

490

00:43:44,520 --> 00:43:49,320
beh no, non è colpa mia.

491

00:43:49,400 --> 00:43:54,120
Beh no, non è colpa mia

492

00:43:54,200 --> 00:43:58,040
Biasima loro, io biasimo
loro, non è colpa mia.

493

00:43:59,000 --> 00:44:02,680
Oh no, non è colpa mia.]

494

00:44:03,640 --> 00:44:05,880
-Forza, Porchey, portiamola via di qui.
-[trad: no, non è colpa mia

495

00:44:05,960 --> 00:44:08,600
No, fermo.

496

00:44:08,680 --> 00:44:13,400
-Oh no, non è colpa mia
-Lasciala ballare, non vedi com'è felice?

497

00:44:13,480 --> 00:44:17,280
Biasima loro, io
biasimo loro, non è colpa mia

498

00:44:18,320 --> 00:44:22,360

Oh no, oh no, non è colpa mia

499

00:44:23,320 --> 00:44:27,920

Diavolo no, no no no no, non è colpa mia

500

00:44:28,000 --> 00:44:31,680

Biasima loro, io
biasimo loro, non è colpa mia

501

00:44:32,840 --> 00:44:36,400

Biasima loro, io
biasimo loro, non è colpa mia

502

00:44:36,480 --> 00:44:39,280

no no no no no,

503

00:44:39,360 --> 00:44:41,400

non è

504

00:44:41,480 --> 00:44:48,120

-colpa mia!]

-Grazie.

505

00:45:37,240 --> 00:45:38,560

Sei incredibile.

506

00:45:39,120 --> 00:45:40,760

Sai anche ballare il jive!

507

00:45:41,920 --> 00:45:44,160

Avrai avuto intorno 50 ragazzi.

508

00:45:44,240 --> 00:45:45,880

Non esagerare.

509

00:45:45,960 --> 00:45:47,040

Cosa?

510

00:45:47,120 --> 00:45:48,960

Ho detto, non esagerare.

511

00:45:49,920 --> 00:45:50,920

È dura parlare.

512

00:45:51,000 --> 00:45:52,000

Quando ti sbronzi?

513

00:45:52,880 --> 00:45:54,120

Quando mastichi una gomma.

514

00:45:56,240 --> 00:45:57,560

E quella dove l'hai presa? ...

515

00:45:58,720 --> 00:46:00,120

Oh, non so,

516

00:46:01,120 --> 00:46:03,200

credo sia apparsa durante un bacio.

517

00:46:03,280 --> 00:46:04,120

Lilibet!

518

00:46:04,200 --> 00:46:08,800

Non volevo baciare nessuno, ma lo stavano facendo tutti, sarei sembrata scortese!

519

00:46:10,280 --> 00:46:12,480

Penso che Porchey abbia visto e si sia arrabbiato.

520
00:46:13,320 --> 00:46:14,200

Oh.

521
00:46:29,600 --> 00:46:30,480

Guarda.

522
00:46:31,280 --> 00:46:32,160

I primi boccioli.

523
00:46:33,160 --> 00:46:34,040

Già.

524
00:46:35,040 --> 00:46:36,040

Ed ecco l'alba.

525
00:46:40,640 --> 00:46:41,920

Cos'ha in serbo il futuro,

526
00:46:43,960 --> 00:46:44,840
per noi?

527
00:46:51,800 --> 00:46:52,680

Non vieni?

528
00:46:53,760 --> 00:46:55,440
Facciamo colazione con mamma e papà.

529
00:46:59,560 --> 00:47:00,640

Non posso, temo.

530
00:47:03,720 --> 00:47:06,840
Però sarò sempre accanto a te.

531
00:47:09,480 --> 00:47:10,520
In ogni momento.

532

00:47:35,720 --> 00:47:40,640
LA PRINCIPESSA MARGARET MORÌ SERENAMENTE
NEL SONNO ALLE 6.30 DEL MATTINO

533

00:47:40,720 --> 00:47:45,520
DEL 9 FEBBRAIO 2002. AVEVA 71 ANNI.

THE CROWN



8FLiX

Screenplays
Teleplays
Transcripts

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.